

Библиотечка „Русский язык”

「俄語」雜誌叢書

---

# 俄文連接詞與關聯詞

СОЮЗЫ И СОЮЗНЫЕ  
СЛОВА

К. А. Боташев 編

莫椿沐等譯



哈爾濱市中蘇友好協會「俄語」編輯委員會出版

「俄語」雜誌叢書

# 俄文連接詞與關聯詞

СОЮЗЫ

И СОЮЗНЫЕ СЛОВА

К. А. Боташев 編

莫 椿 沐 等 譯

哈爾濱市中蘇友好協會「俄語」編輯委員會出版

\* 有著作權不得翻印 \*

「俄語」  
雜誌叢書 俄文連接詞與關聯詞

編者 包 達 紹 夫

譯者 莫 椿 沐 等

出版者 哈爾濱市中蘇友好協會

「俄語」編輯委員會

印刷者 哈爾濱印刷廠

定價 2.000元 印數 0001—10.000

1953年12月初版

## 出版者說明

本書各章曾在「俄語」雜誌一九五三年一月號至十一月號上連載。爲了滿足讀者的要求，特彙集出單行本。

其中「並列連接詞」整個部分與「關聯詞」，係莫椿沐同志所譯，主從連接詞之「時間連接詞」和「說明連接詞」爲劉蘭同志所譯，其餘均爲王永才同志所譯。

# 目 錄

I 連接詞 (Союзы) .....	1
一、並列連接詞 (Сочинительные союзы) .....	2
二、主從連接詞 (Подчинительные союзы) .....	14
(一) 時間連接詞 (Союзы временные) .....	15
(二) 說明連接詞 (Изъяснительные союзы) .....	18
(三) 原因連接詞 (Причинные союзы) .....	20
(四) 結果連接詞 (Союзы следствия) .....	23
(五) 比較連接詞 (Сравнительные союзы) .....	24
(六) 條件連接詞 (Условные союзы) .....	27
(七) 讓步連接詞 (Уступительные союзы) .....	28
II 關聯詞 (Союзные слова) .....	30

# 俄文連接詞與關聯詞

## I 連接詞 (союзы)

俄文中的連接詞，在句子裡所起的作用，跟國語中的連接詞不完全一樣，它可以把幾個簡單句連成一個複合句。它的作用，就是連接句子或句子的成分。譬如連接詞 *и* 把兩個簡單句給連結成爲一個複合句：1) *Вчера возвратился из отпуска наш товарищ.* 2) *Мы были очень рады его приезду.* 這兩句話可以用連接詞 *и* 連結爲一個句子。如：*Вчера возвратился из отпуска наш товарищ, и мы были очень рады его приезду.* (我們很喜歡我們的同志昨天休假回來了。)但在中文中，却可以省掉它。連結句子的成分，如：*В нынешнем году наш завод вдвое увеличил выпуск паровозов и вагонов,* (我們的工廠今年的機車和車箱的產量增加了一倍)。

連接詞有簡單連接詞 (*простые*) 與複合連接詞 (*сложные*) 的區別。簡單連接詞是由一個單詞構成的。如：*а, и, но, да, или, что, чтобы, хотя* 等。複合連接詞是由兩個以上的詞構成的。如：*потому что, так как, с тех пор как, после того как, в то время как* 等。簡單連接詞本身沒有重音，在發音時，跟緊連接它的下一個詞融和在一起。

連接詞按照它們的作用可分爲並列連接詞 (*Сочинительные*) 和主從連接詞 (*подчинительные*)。並列連接詞，連結着句子的同等成分(兩個主語、兩個謂語、兩個定語或兩個補語等)，或互有關的兩個獨立句子(例如：*Была осень, но день был тёплый*)。常用的並列連接詞如下：*и, а, но, да, или, то, либо* 等。

主從連接詞，它連結着兩個句子，其中有一個句子依賴另一個句子。這樣的連接詞常出現在副句裡面，例如：*Весь мир*

вѣдит, что Китайская Народная Республика быстро идёт по пути индустриализации страны. (全世界都看到了中華人民共和國迅速地走向國家工業化的道路)。這句話是用連接詞 **что** 把主句 **весь мир вѣдит** 和副句 **Китайская Народная Республика быстро идёт по пути индустриализации страны** 連結起來的。最常用的主從連接詞有：**Что, чтобы, потому что, так как** 等。

我們仔細地分析一下上述兩種連接詞的區別。

### 一、並列連接詞 (**Сочинительные союзы**)

**и** 在句子裏經常有所謂同等成分。如：幾個主語，幾個謂語或幾個回答同一問題或關乎着同一個詞的次要成分等。由這些成分把物體、行動、性質等列舉出來，並在其中最後那個詞的前面用連接詞 **и** 給連結起來。這時這個連接詞就表明所列舉的事物已經終了。如：**В начальной школе мальчики и девочки учатся вместе.** (男女孩子們一起在小學校讀書)。這個句子裏的同等成分是主語：**Мальчики** 和 **девочки**。用連接詞 **и** 把它們給連結起來了。**Народное Правительство открывает по всей стране низшие, средние и высшие школы** (人民政府在全國開辦了小學，中學和高等學校)。這句話裏的同等成分是 **низшие, средние, высшие**。用連接詞 **и** 把最後那個詞和前面那兩個詞給連結起來了。有時把連接詞 **и** 放在每個同等成分之前，用來明顯地表現出每個列舉的成分。如：**В нашем городе есть всевозможные культурные учреждения: и библиотеки, и клубы, и театры, и музеи, и дома отдыха.** (在本市有各種文娛設施：圖書館、俱樂部、戲院、博物館和休養所)。

連接詞 **и** 不僅連系句子的成分，也可以用在不是兩個對立意思的句子之間。如：**День был душный, и все с нетерпением**

нием ждали но́чи. (天氣悶熱，大家都渴望着夜間的到來)。

**но** 這個連接詞，叫做「轉折連接詞」(противительные)，也就是用來連接兩個在意義上相對立的句子。例如：1) Это был глубокий, но ещё здоровый и сильный старик: (這位年邁的但還健壯有力的老人)。這裏的連接詞 **но**，連結着三個成分(都是定語)：глубокий, здоровый, сильный. 年邁的老人，一般都是病弱的，但這位老人相反，他是健康有力的。也就是一方面年邁，另一方面有相反的概念。因此用轉折連接詞給連接起來。2) Эта бумага дорогая, но плохая. (這紙貴又不好) 等。連接詞 **но** 不僅連接句子的成分；也可以連結整個句子。在這種情況下，句子的內容也是對立的。1) В нашей квартире три печи, но она всё - таки холодная. (我們的屋子裏有三個爐子，可是仍然不暖和)。2) Гоминдановцы рассчитывали на помощь Америки, но американские империалисты не смогли помочь им. (國民黨指望美國挽救，可是美帝國主義沒能够挽救他們)。3) У меня было очень много работы по службе, но я всё - таки закончил свой доклад в срок. (我自己的崗位有許多工作，但我仍然按期完成了我的報告)。

**а** 這個連接詞類似 **но**，也是「轉折連接詞」。在某種場合，它完全可以代替連接詞 **но**。例如：在上述的例子裡，就可以用連接詞 **а** 代替連接詞 **но**，比如：Эта бумага дорогая, а плохая. В нашей квартире 3 печи, а она всё - таки холодная. У меня было много работы по службе, а я всё - таки закончил свой доклад в срок.

但連接詞 **но** 和 **а** 不是在任何場合都是可以互相替代的，在



下列情況下就不能替代。例如在：Этот дом кирпичный, а не деревянный (這所房子是磚造的，不是木料造的。) 這個句子裡，不能用連接詞 но 代替連接詞 а。在 Он сказал слабым, но твердым голосом, что он по этому вопросу имеет собственное мнение (他用弱而有力的聲音，談出了他對這一問題的意見。) 這個句子裡，連接詞 но 也不能用連接詞 а 來代替。對此，在科學的教科書中，還沒有確切地指明在什麼場合下，方能相互代替。僅就我的體會舉出下列幾種情況：

1) 不是互相對立的兩個成分，而僅是彼此有什麼不同之點。例如：Этот дом не деревянный, а кирпичный. 這裡的連接詞 а 是用來聯結兩個定語的：деревянный 和 кирпичный. 這房子的性質不是對立的，只是木、磚材料上的區別。因此用連接詞 а, 不能用 но 來代替。再舉一個例子：Он окончил не среднюю, а высшую школу. (他是由中學畢業，並不是由高等學校畢業的)。Мой товарищ родился не в Москве, а в Ленинграде. (我的同志不是在莫斯科生的，而是在列寧格勒生的)。Это письмо отнесёт на почту не брат, а сестра. (要把這信送到郵局的不是弟兄，是姊妹)。Вчера вечером я был в кино, а брат в клубе. (昨天晚上我看電影去了，而弟兄上俱樂部去了)。Утром на улице была пыль, а вечером после дождя грязь. (早晨街道上有灰塵，晚上雨後道路泥濘)。

2) 連接詞 а 一般用在某種物體、性質、現象等與另一種事物相聯系，特別是有副詞 потом, кроме того, дальше, затем 等的句子裏。

例如：Сначала я кончил начальную школу, потом среднюю, а потом и высшую. (我最初在小學校畢業，以後

由中學畢業，最後又由高等學校畢業)。 Сначала дорога шла на север, а затем поворачивала на запад. (這條道起初通向北方，以後又向西拐了)。 За городом начинались поля, а дальше шёл лес. (出城外開始是田地，再往前走是森林)。 Справа от меня сидит тов. Лю, а слева—тов. Ма. (我的右邊坐的是劉同志，而左邊坐的是馬同志)。 Мой товарищ очень умный, весёлый, а кроме того ещё и очень добрый. (我的同志很聰明，樂觀，並且還很善良)。

3) 表達某種事件緊跟着前面那個事件的兩個句子，可以用連接詞 **а** 給連結起來： Во время состязаний я прибежал первым, а за мной прибежал товарищ Сюй. (在比賽中我跑了個第一名，緊跟我跑來的是徐同志)。 Сначала умерла моя мать, а через год умер отец. (首先我母親死了，過了一年我父親也死了)。 Наступление Советской Армии под Москвой началось 6 декабря, а через несколько дней немецкий фронт был уже прорван. (蘇聯軍隊十二月六日在莫斯科附近開始進攻，過了不幾天，德寇全線就已經崩潰了)。

最後應當指出，被連結的句子成分如彼此意義完全相反時，連接詞 **а** 和 **но** 可以互相代替。

**Да** 這個連接詞常用在口語裡，很少用在科學、政治和新聞雜誌等上面。它既是連合連接詞又是轉折連接詞。

1. 如果拿它當連合連接詞用時，是用它來連接句子的同等成分或整個句子，起連接詞 **и** 的作用。

А. Как ты проводишь время? (你怎樣度過時光的?)

В. Очень однообразно: утром иду в институт на лекции, вечером работаю дома. Иногда только хожу в кино да к товарищу. А ты на все лекции ходишь? (很

單調：早晨上學院去聽課，晚上在家裡工作。有時就去看電影和到同志那兒去。所有的講課你都去聽嗎？）

А. Почти на все. Не хожу только на лекции по механике да по химии, потому что по этим предметам я уже сдал экзамены. (幾乎都去。只機械學課和化學課我不去聽，因為這兩門課程我都考完了。)

在此種情況下，連接詞 да 是連接着句子的同等成分。還可以連接着整個句子。例如：Тихо всё кругом. Только едва слышно шумят вершины деревьев, да изредка прокричит какая-нибудь птичка. (周圍都寂靜無聲，只是稍稍地聽到樹梢沙沙作響，有時聽到什麼鳥的叫聲)。

如前所述，連接詞 да 不僅是“連合連接詞”可以代替連接詞 и 並且是一個“轉折連接詞”能够代替連接詞 но 使用。在這種情況下，它連接句子的兩個同等成分或是兩個意思相對立的句子。例如：Я хотел закончить свой доклад к пятнице, да не смог, потому что заболел. (我想在星期五前完成我的報告，可是因為有病沒完成)。這是連接着兩個句子成分：хотел, да не смог. 又例：Товарищ Лю опытный работник, да уж очень он болезненный и часто по болезни не выходит на работу. (劉同志是有經驗的和有用的工作人員，但是他很病弱，常常因病不能上班。) 這個連接詞 да 是連接兩個句子。再舉一個例子：Наша река глубокая, и по ней могли бы ходить даже большие пароходы, да уж очень она быстрая, и пароходам по ней ходить трудно. (我們這條河水很深，那裡甚至能航行汽船，但水流很急，航行汽船很困難。)

在上面已經說過，連接詞 да 常用在口語裏和童話、諺語、俗語裡。例如：Мал золотник, да дорог; близок локоть, да не укусишь. (東西小，價錢貴；乾饑到不了嘴)。

**Зато** 這也是一個“轉折連接詞”。它連接着兩個句子成分或兩個句子，表示着頭一個句子成分或句子的內容的某種缺點，用第二個句子的成分或句子的內容來給彌補上。例如：*Он работал много и в трудных условиях, зато приобрёл большой опыт и стал хорошим мастером.*（他雖在困難的條件下做了許多工作，但却取得了許多經驗，成爲了一位很好的工匠。）頭一個句子說他生活怎樣不好（缺點）：*он работал много и в трудных условиях.* 第二句是把這種缺點給彌補上了：*он приобрёл большой опыт и стал хорошим мастером.* 一個句子成分（或句子）的缺點需要用另一個句子成分（或句子）的優點彌補時，就要用連接詞 **зато** 給連接起來。例如：*Квартира у меня очень дорогая, зато тёплая и удобная.*（我的住房然雖很貴，可是既暖又方便）。*дорогая* 是不好的質量（缺陷），*тёплая и удобная* 是好的質量（優點）。連接詞 **зато** 就是表示着用優點來彌補這種缺點。

А. Ско́лько ты заплати́л за свои́ часы? 你的錶多少錢買的?

Б. Бо́льше миллио́на. 一百多萬元

А. Дорого! 很貴呀!

Б. Пра́вда, я заплати́л доро́го, зато́ хоро́шую вещь купи́л. 是的，我多化了一些，可是買了一件好東西。

除“連合連接詞”和“轉折連接詞”外，還有“交替連接詞”（*разделительный союз*）。這種連接詞用來表示行動、現象、性質和事物等，交換和選擇其中某一個。

**Или** 例：*После работы я обыкновенно отдыхаю или иду в клуб. В клубе я или играю в шахматы, или слушаю музыку, или читаю новые журналы.* 下班後我

通常是休息或到俱樂部去。在俱樂部我或是下象棋，或是聽音樂，或是讀新雜誌。

從上面這個例子裡可以看到：要是在句子裡有兩個同等成分，這時連接詞 *или* 要放在第二個句子成分的前面（如：*отдыхаю или идё в клуб*）。也可以放在兩個句子成分的中間（如：*я или отдыхаю, или идё в клуб*）。如果在一個句子裡有三個或三個以上句子的成分時，這時連接詞 *или* 一般是放在每一個句子成分的前面。

連接詞 *или* 不僅用來連接句子的成分，也可以連接整個句子。例如：*я непременно достану эту книгу. Или я куплю её здесь, или брат пришлёт мне её из Советского союза.* 我必須弄到這本書。或是我在這兒買；或是讓我弟兄由蘇聯寄來。

有時連接詞 *или* 可以用連接詞 *ли* 來代替。它經常用在由兩部分所組成的句子上：（1）總的意思。（2）是由兩個或兩個以上同等成分或句子，所組成的這個總的意思的說明語。這時連接詞的排列次序是：*ли — ли—или*。即前述那些部分用連接詞 *ли*，最後而那個成分的前面，要用連接詞 *или*。例如：*мой старший брат очень выносливый человек: холода ли на доре, жара ли нестерпимая, дождь ли идёт, или снег с резким ветром, — он идёт на охоту, весь день бродит по полям и всегда бодрый, весёлый и здоровый.* 我的大哥是一個能吃苦的人：就是冷天也在院子裡，就是難以忍受的熱天，下雨天和風雪交加的天氣也出去打獵，整天在田野裏來回走，總是那樣精神，愉快和健康。

連接詞 *или* 在這種場合下可以不用，也可以用連接詞 *ли* 來代替。表示「總的意思」可以放在句子的末尾。例如：*На курсах*

ли я буду учителем, в школе ли—мне всё равно. На курсах ли я буду учителем, или в школе, — мне всё равно. 我在講習班或在學校當教員都可以。

**То** 這個連接詞也是交替連接詞，常用在疊用句上，跟隨着每一個同等成分。一般用來表明交換，代替行動、事物或性質等等。例如：Мой сын не любит сидеть дома: то он на работе, то на партийном собрании, то на политучёбе, то на каком-нибудь докладе. Домой он приходит только есть да спать. (我的兒子不願意在家裏呆着：或是做工作，或是出席黨的會議，或是參加政治學習，或是聽什麼報告。他回到家來就是吃飯睡覺)。再舉一個例子：Китайский народ веками не знал спокойной жизни: то ему мешало вмешательство иностранных империалистов, то притеснения помещиков. Только после революции он вздохнул свободно и может, наконец, заняться мирным трудом. (中國人民許多年代沒過過太平生活：或是受國外帝國主義的干涉，或是受地主的壓迫，只有在革命後才呼吸到自由空氣，才得到從事和平勞動)。

連接詞 **то** 還可以用來連接整個句子。如：Погода здесь иногда резко меняется: то ярко светит солнце и стоит нестерпимая жара, то неделями стоит засуха, то беспрерывно идут дожди. (這兒的天氣變化的很劇烈：時而絢爛的陽光照耀着熱的不得了，時而颯起涼風，時而一連好幾星期乾旱，時而接連不斷地下着雨)。

**Либо** 這也是一個交替連接詞 (разделительный союз)，它的意義和連接詞 **или** 完全一樣。它和 **или** 同樣可以用來選擇句子成分或整個句子。也如同連接詞 **или** 可以放在一個句子成分的前面，或是其中每個句子成分的前面。例如：

1. Секретариат Общества поручил мне подыскать для клуба помещенье в три *либо* в четыре комнаты. (公司的秘書處委託我給俱樂部找三間或四間房子。) 在這句話裏連接詞 *либо* 用來連系兩個句子的成分: три, четыре.
2. Число противников войны в империалистических государствах быстро растёт, поэтому правительства этих государств должны будут отказаться от подготовки новой мировой войны, *либо* могучая волна сторонников мира сметёт их с лица земли. (帝國主義國家裏的反對戰爭的人數迅速地增長起來, 因此, 這些國家的政府就必須: 或是放棄準備新的世界戰爭, 或是被保衛和平的巨浪把它們從地面上清掃出去。) 這句話裡的 *либо* 連接着兩個獨立句子。
3. В прежнем состоянии наш завод не может существовать: *либо* его нужно оборудовать новыми современными машинами, *либо* его придётся закрыть. 在原有的狀態下, 我們的工廠不能存在, 或者要按裝現代的機器, 或者就得關廠。
4. Я непременно достану эту книгу: *либо* я куплю её, *либо* возьму в библиотеке, *либо* попрошу у товарища. 我一定要弄到這本書: 或是購買一本, 或是到圖書館借一本, 或是向同志搞一本。

在頭兩個例子裏, 連接詞 *либо*, 位於最後的一個句子成分或句子的前面。在最後那兩個例子裏, 連接詞 *либо* 用在每個句子成分或句子的前面。連接詞這樣重覆的擺法, 在於說話人, 他要鮮明、清晰地表現哪個句子成分或句子而決定。

**То** 也是一個交替連接詞。用來列舉一個跟着一個可以互相交

替的物體、性質和行動等等。то 是一個「疊用連接詞」，用在每個句子成分的前面。

1. Весь день студёнтов заполнен работой: то они слушают лекции, то идут в лабораторию на практические занятия, то в библиотеке готовятся к докладу, то работают в мастерских. 大學生整天工作：有時他們聽講課，有時到化驗室去實習，有時到圖書室去準備作報告，有時到分廠去工作。

連接詞 то 跟 или 和 либо 到底有什麼區別呢？連接詞 или 和 либо 表示着從列舉的一些物體、性質、行動中選擇出某一個，其餘的完全拋掉。連接詞 то 表示着物體、性質、行動的交換或交替：首先提出某一個，以後提出別的，以後也許從頭再來等等。例如： Вечером я обыкновенно или играю с братом в шахматы, или читаю. (在晚上我總和弟兄下象棋或看書。) 也就是做其中一樣事情。如果下棋就不能看書或做其它的事情。如說： Вечером я обыкновенно то играю с братом в шахматы, то читаю. 那就是開始下象棋，以後看書的意思。甚至這樣的交替，在一晚上可以反覆數次。也就是先下象棋，以後看書，以後再下象棋，再看書等等。

Не то 這也是一個交替連接詞和疊用連接詞。這個連接詞的意義，可以用下列的例子來表示： Я знаю, что тов. Лю работает на тракторном заводе, но что он там делает, не знаю: не то он директор завода, не то старший инженер, не то начальник цеха. (我知道劉同志在拖拉機工廠工作，但不知道他做什麼工作：也許他是廠長，也許他是主任工程師，也許他是車間主任)。在這兒列舉了三種可能性，其中一定有一個是必然的事實。但不一定知道，還有疑問。因此，如果對列舉物



體、性質、行動有懷疑，並對列舉的每一種成分不相信時，便可以用連接詞 *не то*。

再舉幾個例子：

1. Почему тов. Ма не пришёл сегодня, не могу понять: *не то* он заболел, *не то* занят, *не то* забыл, что он обещал прийти 不知道馬同志今天爲什麼沒來，也許他病了，也許他忙，也許他忘記了答應到兒來。
2. А. Где вы купили такие хорошие часы? 你在哪兒買的這樣好錶？

Б. Мне подарил их отец, а где он их купил, точно не знаю: *не то* в Шанхае, *не то* здесь 父親給我的，我不詳細知道他在哪兒買來的：也許在上海，也許在這兒。

在一般口語裏連接詞 *то* 經常和語氣詞 *ли* 連用。這個連接詞 *то ли* 的意義，和 *не то* 的意義完全一樣。

1. Какая это цифра, не могу разобрать: *то ли* три, *то ли* восемь? 這是什麼數字，我認不清楚，也許是三，也許是八。
2. Сегодня с самого утра какая-то странная погода: *то ли* снег собирается идти, *то ли* лждь. 今天清早起天氣真奇怪：又像是要下雪；又像是要下雨。

**Ни-ни** 這個連接詞永遠是起重疊作用的。當謂語前有否定詞 *не* 或謂語是 *не* 時，它代替連接詞 *и* 使用。

1. В нашем городе нет *ни* трамвая, *ни* автобусов, *ни* автомобилей. (在我們那城市裏，電車、大汽車、小汽車都沒有)。試與下列連接詞的用法對比一下：В нашем городе есть *и* трамвай, *и* автобусы, *и* автомобили (在我們這城市裏，有電車、大汽車和小汽車)。